

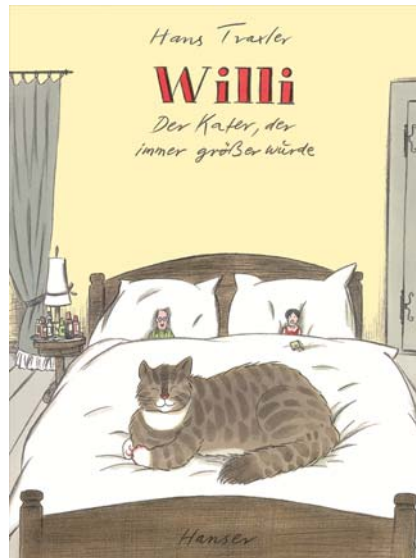
أمثلة من الترجمة

Hans Traxler
Willi. Der Kater, der immer größer wurde

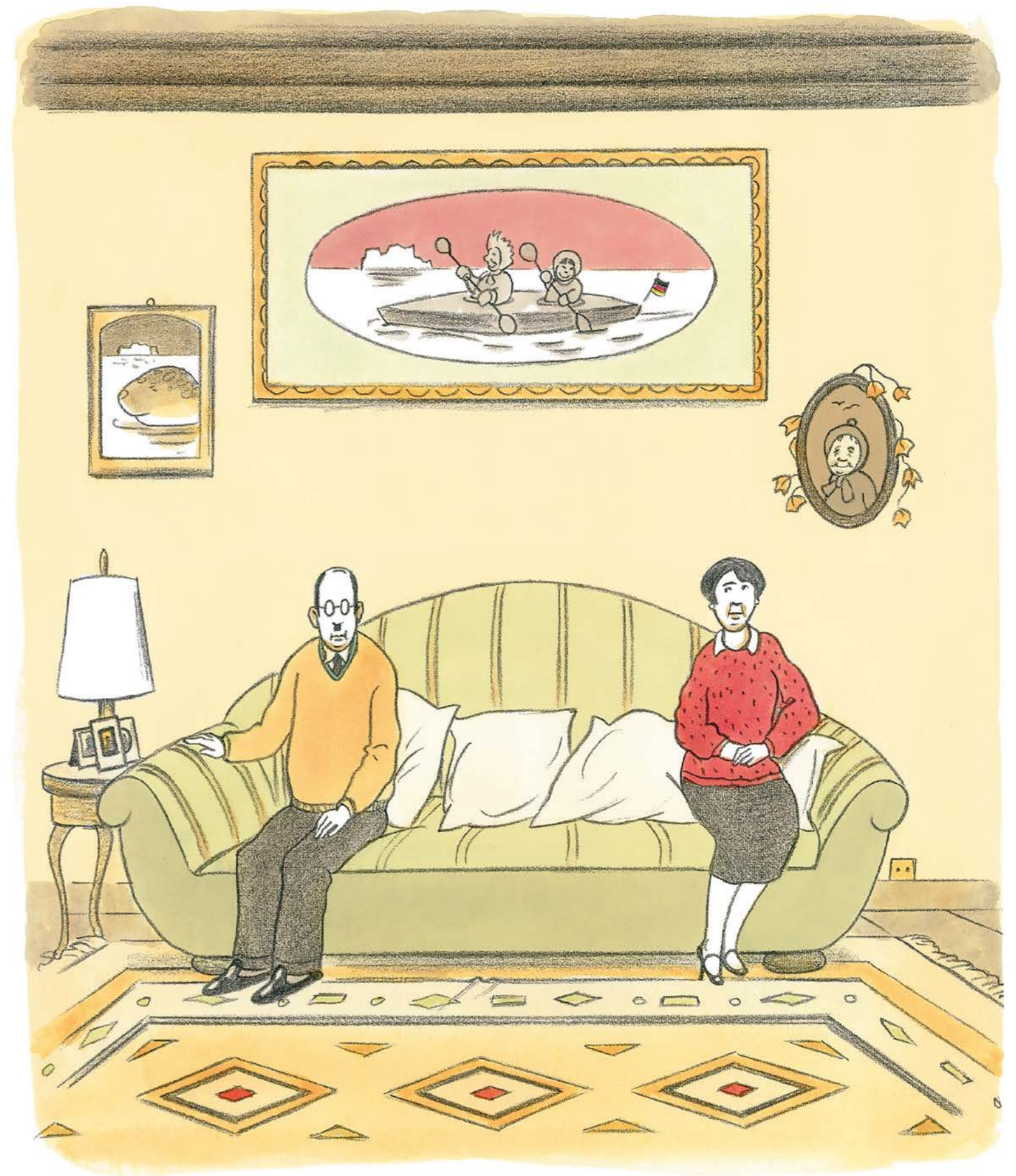
Carl Hanser Verlag, München 2014
ISBN 978-3-446-24653-9

3-11 صفحات

هانس تراكسلر
فيللي
القط الذي لم يتوقف عن النمو



Für Claudia



Herr und Frau Lohmeier wohnen allein in ihrem großen Haus,
nachdem ihr einziger Sohn Seppi sie verlassen hat.
Er lebt jetzt in Grönland und hat eine Eskimofrau geheiratet.

يعيش السيد والسيدة لوماير بمفردهما في منزلهما الكبير بعد أن تركهما ابنهما الوحيد سيّي.
فهو يعيش الآن في جرينلاند وتزوج امرأة من الإسكيمو.



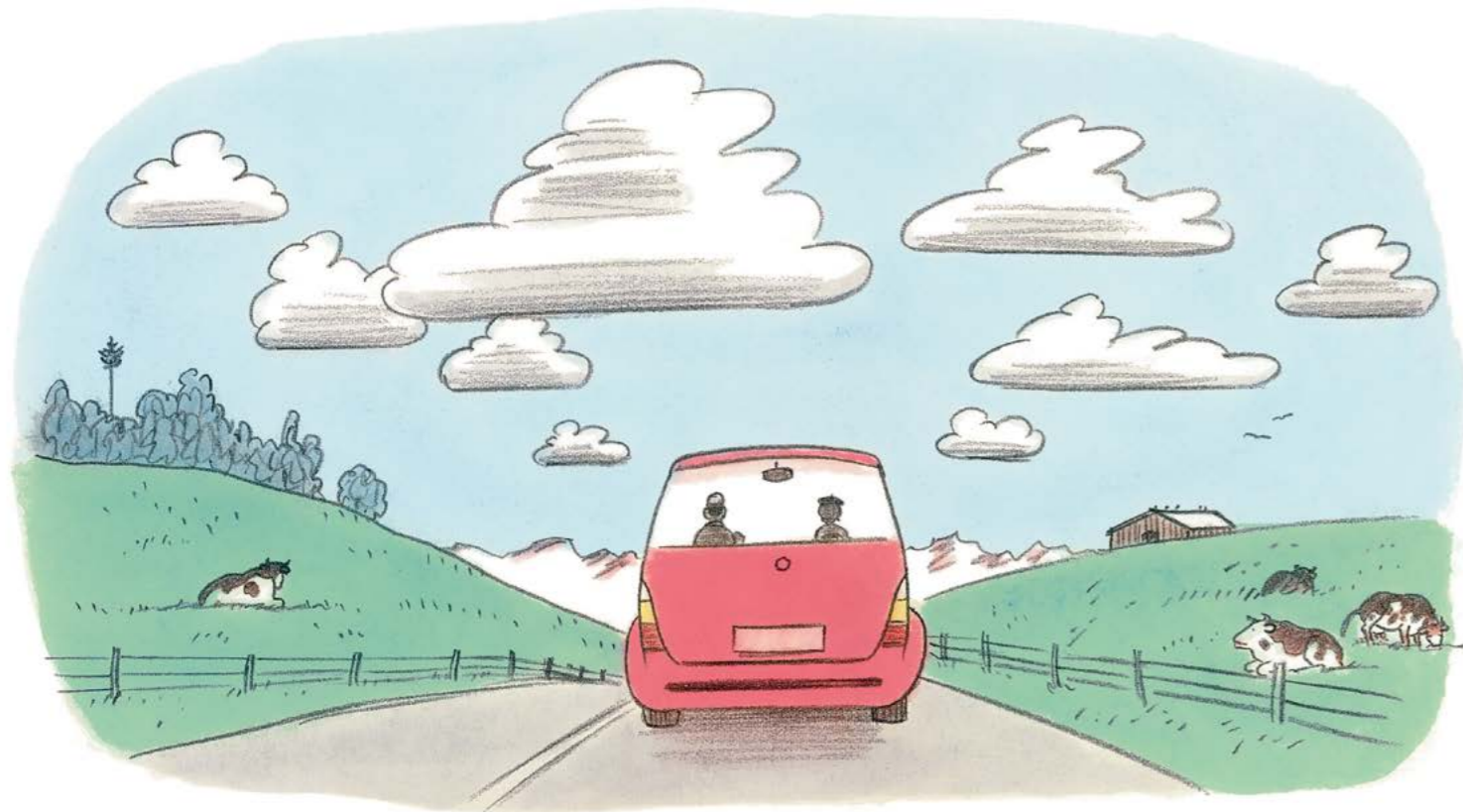
Eigentlich ist das Haus gar nicht so groß.
Es kommt ihnen nur riesig vor,
weil sie sich so einsam fühlen.



Eines Nachts sagt Herr Lohmeier zu seiner Frau:
„Wir sind jetzt zu alt, um ein Kind zu bekommen,
aber wir könnten uns ein kleines Kätzchen anschaffen.
Dann hätten wir immer jemand, mit dem wir reden können
und sind nie wieder allein.“

إن المنزل في حقيقة الأمر ليس كبيرًا للغاية،
بل يبدو لهما فقط بهذه الضخامة لشعورهما بالوحدة.

وفي إحدى الأيام، قال السيد لوماير لزوجته:
"لقد تقدم بنا العمر ولا نستطيع إنجاب طفل. ولكن يمكننا أن نحضر قطة صغيرة،
ليكون لدينا من نتحدث معه فلا نشعر بالوحدة أبدًا."



Die Lohmeiers hören, auf dem Hof vom Bauer Lorenz
soll es neugeborene Kätzchen geben.
„Wir kommen“, sagt Herr Lohmeier.
Er will auf jeden Fall einen richtigen Bauernkater.
„Kater sind immer ein bisschen dumm!“, meint Frau Lohmeier.



„Ihr könnt ihn gleich mitnehmen,
sonst holt ihn heute Nacht der Fuchs.“



„Die da sind alle schon vergeben“, sagt der Bauer Lorenz,
„aber den Kleinen da hinten, den könnt ihr haben, den wollte keiner.“



Die Bäuerin schenkt ihnen zum Abschied
noch ein altes Nähkörbchen.
„So, jetzt braucht er nur noch einen Namen.
Am besten einen mit viel »i«,
darauf hören die Katzen!“

سمع السيد والسيدة لوماير عن وجود قطط مولودة حديثًا لدى المزارع لورينتس.

فقال السيد لوماير: "نحن قادمان".

إن السيد لوماير يريد في جميع الأحوال أن يحصل على قط أصلي من قطط المزارع. أما السيدة لوماير فتري أن: "القطط الذكور دائمًا ما تكون غبية بعض الشيء".

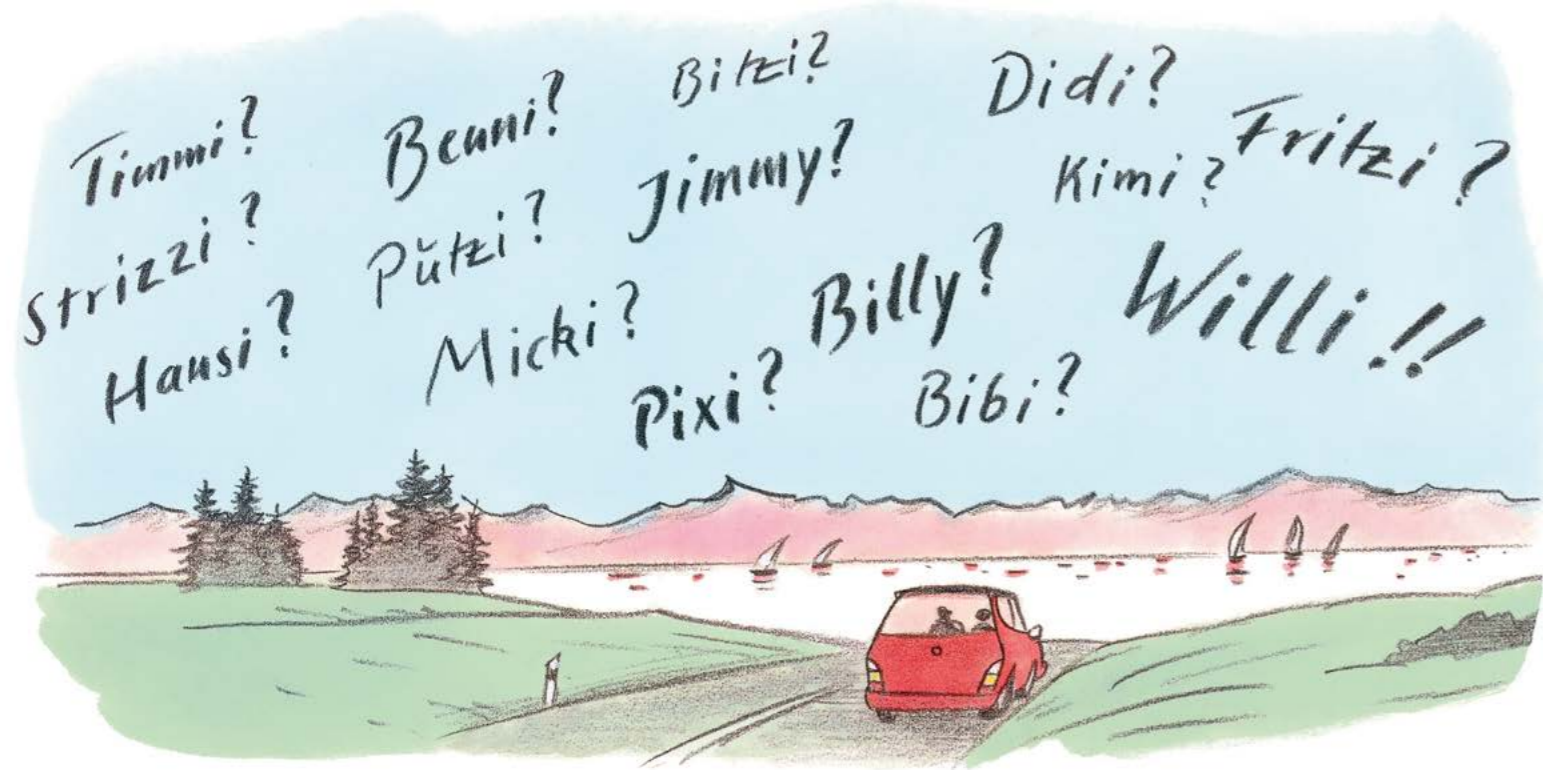
قال المزارع لورينتس:

"تلك القطط بيعت جميعًا، فيما عدا ذلك القط الصغير هناك، فلا أحد يريده."

"يمكنكما أن تصطحباه معكما في الحال، وإلا أكله الذئب في المساء." وقبل مغادرتهما أهدتهما زوجة المزارع القطة في سلة خياطة قديمة وصغيرة الحجم.

"والآن، ليس عليكما سوى اختيار اسم له.

وأفضل الأسماء هي التي يتكرر فيها حرف «الياء»، فالقطط تصغي إليها!



Auf dem Heimweg zählen die Lohmeiers alle Namen mit »i« auf, die ihnen einfallen.
Frau Lohmeier gefällt »Willi« am besten.



Die Bauersleute haben andere Sorgen.
„Glaubst du, dass er überlebt?“
„Nein. Aber immer noch besser, als vom Fuchs geholt.“



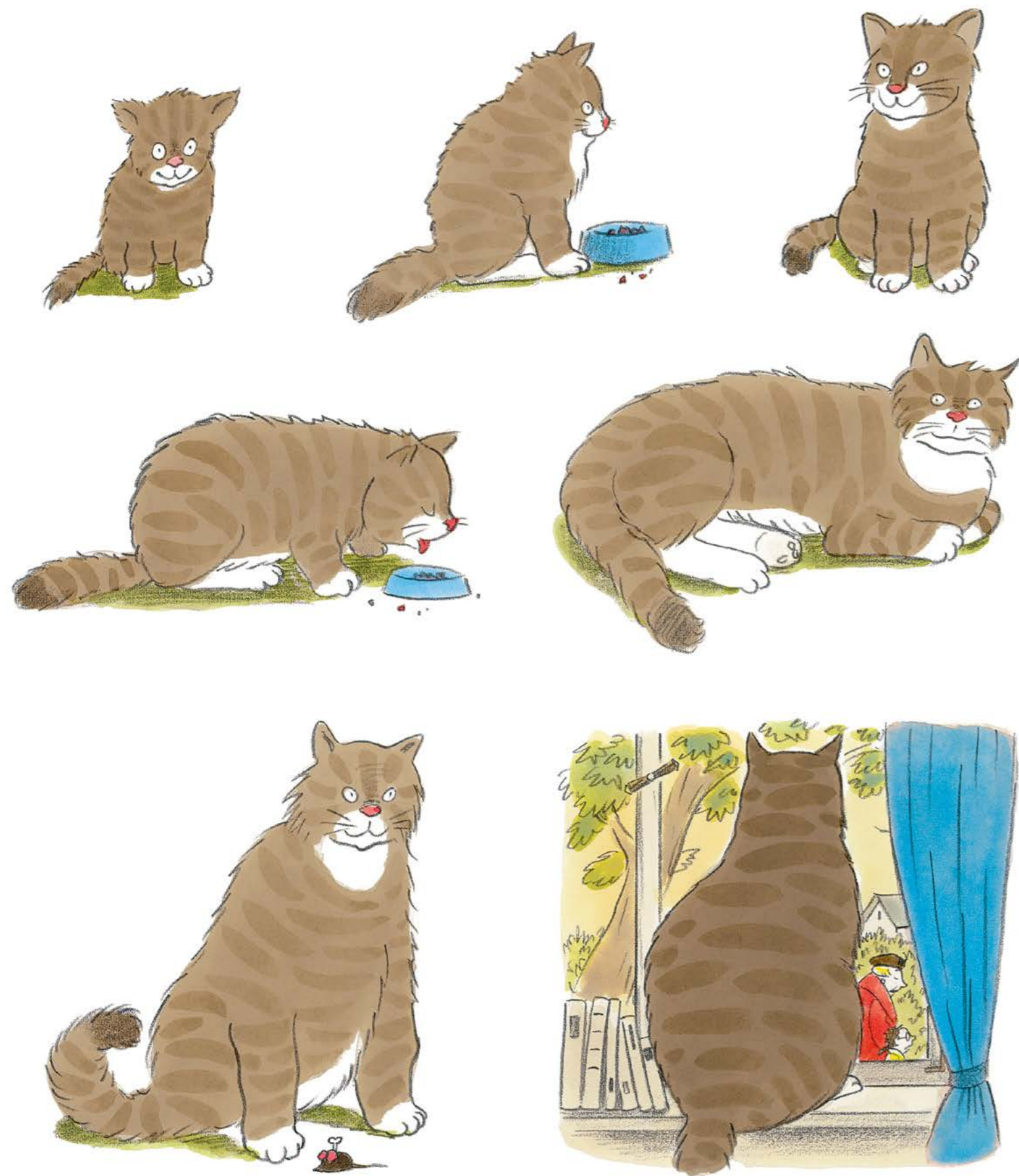
Am nächsten Tag kommen die Nachbarn und Freunde,
um Willi zu sehen. Alle sagen, dass sie noch nie
so ein niedliches Kätzchen gesehen haben.
Jeder will ihn im Arm halten. Wie süß er ist.

وفي طريقهما إلى المنزل أخذ آل لوماير يعددون جميع الأسماء التي تطراً على أذهانهما ويتكرر فيها حرف «الياء».

وفي النهاية فضّلت السيدة لوماير اسم «قيللي».

ولكنّ المزارعان كانت لديهما مخاوف أخرى. "هل تعتقد أنه سيعيش؟"
"لا. ولكن هذا بالتأكيد أفضل من أن يلتهمه الذئب."

في اليوم التالي، جاء الجيران والأصدقاء لرؤية قيللي.
أكدوا جميعاً أنهم لم يروا في مثل جمال هذا القط الصغير.
وأراد كل منهم أن يحمله بين ذراعيه. يا له من قط لطيف!



Willi wächst, und bald
 ist er kein niedliches Kätzchen mehr.
 Die Besucher bleiben weg.
 „Normale Katzen sind ja nichts Besonderes,
 die hat ja jeder!“



Aber Willi ist nicht normal.
 Er hört nicht auf zu wachsen, wie alle anderen Katzen,
 wenn sie ein Jahr alt sind.
 Bald ist er so groß wie ein Jagdhund.
 Trotzdem springt er immer noch auf Herrn Lohmeiers Schoß
 und knabbert zärtlich an seinem Ohr.
 Langsam machen die Lohmeiers sich Sorgen.

واصل قبلي النمو. وبعد فترة قصيرة، لم يعد قطًا صغيرًا لطيفًا على الإطلاق. فلم يعد أحد يزوره.
"وما الغريب في ذلك؟ القطط العادية ليست شيئًا عجيبًا والجميع يمتلكونها!"

ولكنّ القط قبلي ليس قطًا عاديًا.
فهو لا يتوقف عن النمو كبقية القطط حين تبلغ عامها الأول.
ولم يمض وقتًا طويلًا حتى أصبح في حجم كلب الصيد.
ولازال على الرغم من ذلك يقفز على حجر السيد لوماير ويعضض أذنه برفق.
تزايدت مخاوف آل لوماير شيئًا فشيئًا.